

魔戒 III 王者归来

〔英〕J.R.R.托尔金著

〔英〕艾伦·李图

邓嘉宛 石中歌 杜蕴慈译

J.R.R. Tolkien

THE LORD OF THE RINGS

魔戒

III

THE RETURN OF THE KING

王者归来

插图本



世纪出版集团 上海人民出版社



魔戒

第三部

王者归来

(插图本)

[英] J.R.R. 托尔金 著

[英] 艾伦·李 图

邓嘉宛 石中歌 杜蕴慈 译

世纪出版集团 上海人民出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

魔戒: 插图本 / (英) 托尔金 (Tolkien, J.R.R.)
著; (英) 李 (Lee, A) 图; 邓嘉宛, 石中歌, 杜蕴慈
译. -- 上海: 上海人民出版社, 2014

书名原文: The illustrated lord of the rings
ISBN 978-7-208-12165-2

I. ①魔… II. ①托… ②李… ③邓… ④石… ⑤杜
…III. ①长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 054564 号

责任编辑 张 铎 朱艺星

装帧设计 陆智昌



世纪文景

魔戒: 插图本

[英] J.R.R. 托尔金 著 [英] 艾伦·李 图 邓嘉宛 石中歌 杜蕴慈 译

出 版 世纪出版集团 上海人民出版社
(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)
出 品 世纪出版股份有限公司 北京世纪文景文化传播有限责任公司
(100013 北京市朝阳区东土城路 8 号林达大厦 A 座 4A)
发 行 世纪出版股份有限公司发行中心
印 刷 北京盛源印刷有限公司
开 本 820 × 1280 毫米 1/32
印 张 54.875
插 页 45
字 数 1,317,000
版 次 2014 年 5 月第 1 版
印 次 2014 年 5 月第 1 次印刷
I S B N 978-7-208-12165-2/I·1238
定 价 139.00 元



J.R.R. Tolkien

THE LORD OF THE RINGS



THE RETURN OF THE KING

甲之四 魔戒第一卷

图版目录

- 刚铎宰相28 后
米那斯提力斯29 前
阿拉贡与伊奥温60 后
黑蛮祠61 前
刚铎围城92 后
佩兰诺平野之战156 后
最后辩论188 后
邪黑塔189 前
奇立斯乌苟252 后
两个奥克253 前
末日山284 后
灰天鹅船316 后
白树348 后
比尔博在幽谷349 前
归家380 后

目 录

第三部 王者归来

卷 五

- 第一章 米那斯提力斯5
- 第二章 灰衣劲旅的征程43
- 第三章 洛汗大军集结69
- 第四章 刚铎围城91
- 第五章 洛希尔人的驰援127
- 第六章 佩兰诺平野之战141
- 第七章 德内梭尔的火葬堆157
- 第八章 诊疗院169
- 第九章 最后辩论191
- 第十章 黑门开启207

卷 六

- 第一章 奇立斯乌苟之塔223
- 第二章 魔影之地251
- 第三章 末日山275
- 第四章 科瑁兰原野297
- 第五章 宰相与国王313
- 第六章 离别众人335
- 第七章 归家357
- 第八章 夏尔平乱369
- 第九章 灰港403

附录

- 附录一 列王纪事421
- 第一篇 努门诺尔诸王423
- 第二篇 埃奥尔家族473
- 第三篇 都林一族487
- 附录二 编年史略（西部地区的编年史）505
- 附录三 家族谱系（霍比特人）535
- 附录四 历法543
- 附录五 文字与拼写555
- 第一篇 词汇与名称的发音557
- 第二篇 文字567
- 附录六583
- 第一篇 第三纪元的语言与种族585
- 第二篇 翻译原则597
- 地图609
- 译者致谢623

THE THIRD PART
THE RETURN OF THE KING

第三部

王者归来

卷五

第一章

米那斯提力斯

皮平从甘道夫遮蔽他的斗篷下朝外张望，想知道自己是醒着还是仍在酣睡，是否还在做着那个疾驰的梦——自从这趟长途奔行开始，他已经陷在这个梦中很久了。黑沉沉的世界从身旁急掠而过，风在耳边大声呼啸。天上，他看得见斗转星移；右面，他看得见远方有辽阔的暗影映衬着天空，那是正在渐渐退后的南方山脉。但除了这些，他就什么也看不见了。他睡眠惺忪地试着计算时间，计算行程过了几个阶段，但是记忆昏沉又不明晰。

最初那段驰行速度惊人，片刻不歇。然后，他在黎明时分看见了一片淡淡的金光，他们来到了一座寂静无声的城镇，山上有座空无一人的大屋。他们刚一避进大屋里，那个会飞的阴影便再次掠过，人类全都吓得缩成一团。但甘道夫轻声安慰着他，他疲惫却不安地睡在一个角落里，模糊察觉到有人来来去去，有人在说话，而甘道夫在下令。然后又是驰行，星夜驰行。自从他看了那颗晶石以后，这是第二个，不，第三个夜

晚了。一想起那场可怕的经历，他彻底清醒过来，打了个寒战，呼啸的风声也变得好像饱含威胁的低吟。

天空燃起一团光亮，有一团黄色的火焰在黑暗的屏障后燃烧。皮平往后一缩，惊恐了一会儿，猜想着甘道夫正把他带进哪片可怕的乡野。他揉了揉眼睛，然后才看见那是月亮升到了东方的阴影上方，现在几乎是满月了。所以，夜还不深，黑夜中的旅程还要继续好几个钟头。他动了动，开口询问。

“我们在哪儿，甘道夫？”他问。

“刚铎境内，”巫师答道，“正在穿过阿诺瑞恩的大地。”

又是一阵沉默。“那是什么？”突然，皮平喊道，抓住了甘道夫的斗篷，“看！是火，通红的火！这地方有龙吗？看，又是一团！”

甘道夫的回答是对着胯下的骏马大声疾呼：“快，捷影！时不我待，我们必须加快。瞧！刚铎的烽火已经点燃，呼求援助。战争已经爆发。瞧，阿蒙丁上烽火燃起，艾莱那赫上焰光熊熊！烽火正迅速向西蔓延：纳多、埃瑞拉斯、明里蒙、卡伦哈德，还有洛汗边界上的哈利菲瑞恩。”

但捷影却不再大步奔驰，而是放慢脚步改为缓步而行，接着抬起头来引颈长嘶。黑暗中传来其他马匹回应的嘶鸣。隆隆的马蹄声响这时已经听得见了，三名骑手疾驰而来，就像月亮上飘飞的幽灵，从旁一闪而过，消失在西方。接着，捷影又振奋起来，扬蹄奔驰，夜色像呼啸的风一般从他身旁流过。

皮平又开始昏昏欲睡。甘道夫跟他讲的话，他几乎没留意。巫师在为他解说刚铎的习俗，以及白城之主如何沿着庞大山脉的两侧在外围的山丘上建了烽火台，并在这些哨点驻扎人手，常备精力充沛的马匹，随时都可以为他载上信使，奔赴北方的洛汗或南方的贝尔法拉斯。“北方的

烽火台已经很久不曾点燃了，”甘道夫说，“而在古时，刚铎也不需要烽火台，因为他们有七晶石。”皮平闻言，不安地动了动。

“继续睡吧，别怕！”甘道夫说，“因为你并不像弗罗多那样是去魔多，你是去米那斯提力斯。当今时期，你在那里将比在其他任何地方都安全。倘若刚铎陷落，或魔戒被夺，那么，夏尔也成不了藏身之所。”

“你这话可安慰不了我啊。”皮平说，但是瞌睡虫又爬了上来。他在落入深沉的梦乡之前，最后一个印象是瞥见了高耸的白色群峰，它们披着西沉的月光，犹如漂浮在云海之上的岛屿。他很想知道弗罗多在哪里，想知道他是已经到了魔多，还是已经死了；然而他并不知道，此刻弗罗多正在远方，望着同一轮月亮于黎明之前沉落到刚铎大地的背后。

人声惊醒了皮平。转眼间，又一个白昼躲藏、黑夜驰行的日子过去了。正值黎明时分，寒冷的破晓即将再次来临，周围尽是冰冷的灰雾。捷影大汗淋漓地站着，浑身冒着热气，但他自豪地高昂着头，显得毫无倦意。他旁边站着很多身穿厚重斗篷的高大人类，人群后方的迷雾中隐约耸现着一道似乎已经部分倾颓的石墙。黑夜尚未过去，就已听得见加紧劳作的声音：铁锤敲打，铲子叮当响，还有轮子的吱嘎声。晨雾中四处可见火把和火堆泛出的模糊亮光。甘道夫正与挡住去路的人们交谈，皮平听了听，才意识到自己成了议论的对象。

“是啊没错，我们认识你，米斯兰迪尔，”那群人的领队说，“你也知道通过七环城门的口令，可以经过这里自由前行。但我们不认识你的同伴。他是什么人？从北方山脉来的矮人吗？当此时期，我们的国土不希望有陌生人来访，除非是全副武装、孔武有力的人类，而且我们能信任他们的忠诚，能指望他们的援助。”

“我会在德内梭尔座前亲自为他担保。”甘道夫说，“至于英勇气概，那可不能用身材来衡量。英戈尔德，虽然你有他的两倍高，但他经历过的战斗和危难可比你多。现在他从攻打艾森加德一战中脱身，我们带来了此役的消息，若非他疲惫不堪，我一定会叫醒他。他名叫佩里格林，是个非常英勇的人。”

“人？”英戈尔德怀疑地问，旁人都哈哈大笑起来。

“人！”皮平叫道，这下彻底清醒了，“人！才不是呢！我是个霍比特人。而且，除了隔三差五有必要的时候，我那份英勇就跟我是个人的说法一样靠不住。你们可别让甘道夫忽悠了！”

“许多立下丰功伟绩的人并不会夸口。”英戈尔德说，“不过，什么是霍比特人？”

“就是半身人。”甘道夫回答，“不，不是歌谣中提到的那一个。”他注意到人们惊奇的神情后补充道，“并不是他，不过是他的亲族。”

“是的，而且还跟他一同踏上了旅程。”皮平说，“你们白城的波洛米尔也跟我们同行，他在北方的大雪中救了我一命，最后他面对许多敌人，为了保护我而被杀了。”

“别说了！”甘道夫说，“这个哀痛的消息应当首先告知做父亲的。”

“人们都已经猜到了。”英戈尔德说，“近来这里出现了一些奇怪的征兆。不过，现在快过去吧！米那斯提力斯的城主一定急于会见任何带来他儿子最新消息的人，不管他是人类还是——”

“霍比特人。”皮平说，“我为你们的城主效不了多大的力，但我会尽力而为，以此纪念勇敢的波洛米尔。”

“再会！”英戈尔德说。人们给捷影让出道来，骏马从墙中的一道窄门穿过。“米斯兰迪尔，愿你在德内梭尔以及我们所有人有需要时，带